

CURRICULUM VITAE

ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DIDATTICA

DATI PERSONALI

Nome e Cognome: Irene Arbusti
Luogo e Data di nascita: Jesi (AN) 02/09/1988
Codice fiscale: RBSRNI88P42E388N
i.arbusti@unimc.it

RUOLO

Professoressa a contratto di Lingua e traduzione - lingua spagnola (L-LIN/07), Dipartimento di Scienze Politiche, della Comunicazione e delle Relazioni Internazionali e Dipartimento di Studi Umanistici
Università degli Studi di Macerata

STUDI E FORMAZIONE

2019

Dottorato di ricerca in Studi Letterari e Culturali, Università degli Studi di Bologna/Università degli Studi dell'Aquila. Tesi: Identità e memoria: l'opera di Luisa Carnés. Relatrice: Prof.ssa María José Flores Requejo. Votazione: Eccellente.

a.a. 2013/2014

Laurea magistrale in Studi Politici ed Internazionali, curriculum "Governance Internazionale e Processi di globalizzazione", Università degli Studi di Macerata.
Tesi: Simboli, linguaggi e rappresentazioni del franchismo. Relatore Prof. Armando Francesconi. Votazione 110/110.

a.a. 2011/2012

Laurea triennale in Scienze Politiche, curriculum "Politico-economico", Università degli Studi di Macerata, Tesi: L'opera di Rodolfo Walsh attraverso cinquant'anni di storia argentina: giornalismo, militanza e letteratura. Relatore Prof. Armando Francesconi. Votazione 101/110.

a.s. 2006/2007

Diploma di Liceo Linguistico. Lingue di studio: inglese, spagnolo, tedesco.
Liceo Linguistico Giacomo Leopardi, sez. distaccata di Cingoli (MC). Votazione 92/100.

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

TEMI PRINCIPALI

Ambiti di ricerca: franchismo, letteratura femminile dell'esilio repubblicano, linguaggi settoriali e traduzione, performance art e arte ambientale

PARTECIPAZIONI A GRUPPI E PROGETTI DI RICERCA

2023-in corso

Membro del Grupo de Investigación en Literatura y Cultura en Español (GILCE)

PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI DI RIVISTE

Membro del comitato di redazione della rivista di studi internazionali *Heteroglossia* del Dipartimento di Scienze Politiche, Comunicazione e Relazioni Internazionali (Università degli Studi di Macerata)

RICONOSCIMENTI E PREMI

Borsa di studio per un soggiorno di ricerca presso l'Università Complutense di Madrid, settembre/ottobre 2013.

PUBBLICAZIONI

- Arbusti I., Cid Lucas F., “El «cine de cuartel» durante el periodo franquista: notas para la definición de un nuevo término cinematográfico”, in *Revista de Folklore*, giugno 2024, in corso di pubblicazione.
- Arbusti I., “Mito y exilio: las reescrituras bíblicas de Mada Carreño”, in *Cuadernos Americanos*, 187, (México, 2024/1), pp. 137-149.
- Arbusti I., “Exilio y espiritualidad en la obra de Mada Carreño”, in *Tribuna abierta de estudios hispano-helenos. Poética del exilio*, Atti del Congresso Internazionale “Refugio y exilio”, Università aperta della Grecia (Atene, 24-26 aprile 2023), 2024, pp. 203-208.
- Arbusti I., “De la India a Andalucía y regreso: The Crescent Moon de Tagore traducido por Zenobia Camprubí”, in *SpanishBOLO*, año 4, n.º1, 2024, pp. 17-20.
- Arbusti I., “La religione dell'uomo de Rabindranath Tagore: una nuova traduzione italiana”, in *SpanishBOLO*, año 4, n.º1, 2024, pp. 65-66.
- Arbusti I., *El ritual del duelo. Memoria y resistencia en la obra de Luisa Carnés*, Collana Archipiélago, Edizioni Solfanelli, Chieti 2024 (in corso di pubblicazione).
- Arbusti I., “Género, cuerpo e identidad como espacios de la narración en la obra de Luisa Carnés”, in *Cultura de la República. Revista de Análisis Crítico*, 7 (diciembre 2023), pp. 100-116.
- Arbusti I., Francesconi A., “El portal de turismo *Paradores.es*: estrategias de narración y propuesta de traducción al italiano con especial atención al léxico gastronómico”, in *Transfer*, XIX: 1-2 (2024), pp. 1-27.
- Arbusti I., “Sentire l'essere umano: sentire la sua pelle. Il razzismo narrato da Luisa Carnés”, in *Heteroglossia. Quaderni di Linguaggi e Interdisciplinarità*, 17 (2021), pp. 59-72.
- Flores M. J. (a cura di), Arbusti I., *Miti, simboli e linguaggi del franchismo*, Collana Archipiélago, Edizioni Solfanelli, Chieti 2020.
- Arbusti I., Francesconi A., “Sessismo e violenza di genere: un'analisi linguistica della stampa spagnola e italiana”, in Mattucci N. (a cura di), *Corpi, linguaggi, violenze. La violenza contro le donne come paradigma*, Franco Angeli Editore, 2016, pp. 237-283.
- Arbusti I., *'Anonymous' Islam in Spagna? Influenza delle comunità islamiche come gruppi d'interesse nelle politiche pubbliche*, di José Antonio Peña Ramos, co-traduzione spagnolo-italiano in collaborazione con Armando Francesconi, Aracne Editrice 2016, prefazione, pp. 1-214.
- Arbusti I., Co-traduzione italiano-spagnolo, in collaborazione con Antonella Trivisonno, di *Regeneraciones Urbanas. De la Ciudad Abandonada al Smart Landscape*, a cura di Marco D'Annunziis, Gianluigi Mondaini, Pino Sollazzo, Dgb books, Santa Fe (Argentina) 2014, pp. 7-17, 25-31, 38-61.
- Arbusti I., Co-traduzione spagnolo-italiano, in collaborazione con Carmine Pinto, di “Guerre civili. Un percorso teorico”, di Eduardo González Calleja, in *Meridiana. Rivista di Storia e Scienze Sociali*, n.º 76, Viella Editore, Roma, 2013, pp. 31-56.

ORGANIZZAZIONE/PARTECIPAZIONE A CONVEGNI DI CARATTERE SCIENTIFICO

-Co-organizzazione, con Stefano Spalletti, del seminario “Las palabras de los mercados y de la economía española” (Ospite prof. José Luis Malo Guillén, Universidad de Zaragoza), per il Dipartimento di Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali, 30/05/2024.

-Organizzazione del seminario “La storia segreta dei libri”, (ospiti prof. Rafael González Macho, VIT-AP University, India e Simone Pasquali-Biblohaus) nell’ambito del corso di Lingua Spagnola del Dipartimento di Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali, 25/03/2024.

-Partecipazione al Congresso Internazionale “Refugio y exilio”, Università aperta della Grecia (Atene, 24-26 aprile 2023). Titolo del contributo: “Exilio y espiritualidad en la obra de Mada Carreño”.

-Organizzazione del seminario “La traducción económica y comercial: oportunidades y desafíos” (prof. Giuseppe Trovato-Università Ca’Foscari di Venezia) nell’ambito del corso in Discipline della Mediazione Linguistica-Sezione Linguistica di spagnolo, 28 marzo 2023.

-Partecipazione al panel “Creatività e sostenibilità nelle arti e nell’editoria del mondo ispanico”, nell’ambito del Festival of Humanities, Dipartimento di Studi Umanistici (Università degli Studi di Macerata), 28/09-01/10/22. Titolo del contributo: “Terra e acqua: arte ambientale e artisti per una riflessione critica”.

-Segreteria organizzativa del Convegno Internazionale “Arte in traduzione: dimensioni linguistiche, semiotiche, discorsive e testuali”, Università degli Studi di Macerata, 27-28-29 gennaio 2022.

-Partecipazione al Congresso Internazionale “Ottant'anni dopo. L'esilio repubblicano spagnolo in Italia”, Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Napoli Federico II, in collaborazione con l'Istituto Cervantes di Napoli e GEXEL-Grupo de Estudios del Exilio Literario. 29-30 ottobre 2019. Titolo del contributo: “Luisa Carnés, scrittrice dell’esilio e del mondo femminile”.

-Partecipazione al convegno a conclusione del progetto di ricerca d'Ateneo “V.A.W.A.P. Violence against women as a paradigm”, coordinato dalla prof.ssa Natascia Mattucci, con un contributo dal titolo “Sessismo e violenza di genere: un'analisi linguistica della stampa spagnola e italiana”, in collaborazione con Armando Francesconi, Università degli Studi di Macerata, 10 maggio 2016.

-Segreteria organizzativa del III Convegno Internazionale “Lingue, linguaggi e politica. Lingue e comunicazione politica nella globalizzazione” e presentazione di un contributo dal titolo “Gli echi franchisti nel giornalismo spagnolo odierno”, Università degli Studi di Macerata, 11-12 febbraio 2016.

-Lezione presentata nell’ambito del Ciclo di incontri seminariali “L’autore e la sua opera: un rapporto complesso”, organizzato dal Dottorato di ricerca in Studi letterari e culturali; dipartimento di Scienze Umane dell’Università degli Studi dell’Aquila, 21 febbraio 2018. Titolo della lezione: “Luisa Carnés: la narrativa testimoniale e il *ritual del duelo*”.

-Lezione presentata nell’ambito del Ciclo di incontri seminariali organizzato dal Dottorato di ricerca in Studi letterari e culturali; dipartimento di Scienze Umane dell’Università degli Studi dell’Aquila, 26 aprile 2017. Titolo della lezione: “Mito ed esilio: le riscritture bibliche di Mada Carreño”.

-Lezione presentata nell’ambito del Ciclo di incontri seminariali organizzato dal Dottorato di ricerca in Studi letterari e culturali; dipartimento di Scienze Umane dell’Università degli Studi dell’Aquila, 31 maggio 2016. Titolo della lezione: “Il corpo e la voce in *La historia de mi corazón* di Maria Teresa León”.

ATTIVITÀ DIDATTICA

TEMI PRINCIPALI

L'attività didattica si è concentrata sull'insegnamento della teoria della traduzione e della traduzione specializzata, sull'insegnamento della lingua, della storia e della cultura spagnola del XX secolo.

a.a. 2019/2020 Università degli Studi di Macerata

Dipartimento di Studi Umanistici

-CdL triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (Classe L-12): Lingua e traduzione spagnola I, modulo b, prassi traduttiva (AL e MZ).

a.a. 2020/2021 Università degli Studi di Macerata

Dipartimento di Studi Umanistici

-CdL triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (Classe L-12): Lingua e traduzione spagnola I, modulo b, prassi traduttiva (AL e MZ).

Dipartimento di Scienze Politiche, della comunicazione e delle relazioni internazionali

-CdL triennale in Scienze Politiche e della comunicazione (Classe L-36, L-39): Lingua spagnola

a.a. 2021/2022 Università degli Studi di Macerata

Dipartimento di Studi Umanistici

-CdL triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (Classe L-12): Lingua e traduzione spagnola I, modulo b, prassi traduttiva (AL e MZ).

Dipartimento di Scienze Politiche, della comunicazione e delle relazioni internazionali

-CdL triennale in Scienze Politiche e della comunicazione (Classe L-36, L-39): Lingua spagnola

a.a. 2022/2023 Università degli Studi di Macerata

Dipartimento di Studi Umanistici

-CdL triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (Classe L-12): Lingua e traduzione spagnola I, modulo b, prassi traduttiva (AL e MZ).

Dipartimento di Scienze Politiche, della comunicazione e delle relazioni internazionali

-CdL triennale in Scienze Politiche e della comunicazione (Classe L-36, L-39): Lingua spagnola

a.a. 2023/2024 Università degli Studi di Macerata

Dipartimento di Studi Umanistici

-CdL triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (Classe L-12): Lingua e traduzione spagnola I, Traduzione per l'impresa internazionale (AL e MZ).

Dipartimento di Scienze Politiche, della comunicazione e delle relazioni internazionali

-CdL triennale in Scienze Politiche e della comunicazione (Classe L-36, L-39): Lingua spagnola

ALTRI INCARICHI IN AMBITO UNIVERSITARIO E/O DI ALTA FORMAZIONE

2024

Docente di Didattica della cultura spagnola (10 ore) e Didattica della letteratura spagnola (20 ore) per il Centro Servizi di Formazione Avanzata.

2021

Servizio di interpretazione simultanea in occasione della conferenza “Politiche inclusive di genere”, nell’ambito della Settimana dell’Inclusione (15-19 marzo 2021) presso l’Università degli Studi di Macerata. Relatrice: Paloma Román Marugán; coordinatrici: Natascia Mattucci, Ines Corti.

2019

Ciclo di lezioni nell'ambito del Master in Lingue e Culture Moderne (Master Internazionale a doppio titolo: Università degli Studi dell’Aquila-Università delle Isole Baleari). Titoli delle lezioni: “Historia, política y literatura de España desde el Regeneracionismo hasta la II República”, “Guerra civil, feminismo, franquismo, exilio: breve historia de ideales e ideologías del siglo XX español”.

2013

Servizio di interpretazione consecutiva in occasione del Seminario erasmus “Los liderazgos de Adolfo Suárez y de Felipe González en la Transición a la democracia en España”, presso l’Università degli Studi di Macerata. Relatore: José Francisco Jiménez Díaz; coordinatore: Armando Francesconi, 5/6 novembre 2013.

2014-2020

Cultrice della materia presso la cattedra di Lingua Spagnola e Lingua Spagnola Avanzata del Prof. Armando Francesconi, Facoltà di Scienze Politiche, della Comunicazione e delle Relazioni Internazionali dell’Università degli Studi di Macerata

SUPERVISIONE TESI DI LAUREA

a.a. 2019/2020 – in corso

Relatrice e/o correlatrice di 84 tesi/discussioni finali triennali in Discipline della Mediazione Linguistica e tesi magistrali in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale, Università degli Studi di Macerata.

Ambiti principali: varietà della lingua spagnola, teoria della traduzione, traduzione specializzata, linguaggi settoriali, il ruolo socio-culturale del traduttore.

Consapevole delle responsabilità penali e degli effetti amministrativi derivanti dalla falsità in atti e dalle dichiarazioni mendaci la sottoscritta dichiara sotto la propria personale responsabilità che quanto su affermato corrisponde a verità.